

Titre: Errores de lectura e interpretación en una traducción castellana de la *Chirurgia Magna* de Guy de Chauliac.

Numéro de la section: Section 13.

Auteur: M^a Clara Grande López

Proposition de communication:

El estudio toma como punto de partida un texto científico muy difundido por la Europa occidental en la baja Edad Media y en la Edad Moderna: la obra del médico francés Guy de Chauliac *Inventarium sive collectorium in parte chirurgicali medicinae*, más conocida como *Chirurgia Magna* (Montpellier, 1363), un tratado médico que engloba la medicina clásica, árabe y coetánea al autor, y que tuvo una repercusión enorme debido a su didacticismo y a las numerosas fuentes que recoge, como son, por ejemplo, Galeno de Pérgamo, Avicena y Averroes entre muchos otros.

A partir de las lecturas de Carré (2003), Wittlin (2001) y Gómez Martínez (2006) propuse un esquema¹ para comparar, desde el punto de vista del contenido, estructura y cuestiones lingüísticas varias, dos testimonios en castellano, un testimonio catalán y la edición crítica latina que publicó McVaugh en el año 1997. En su momento comparé el primer libro de la obra de Chauliac, que versa sobre anatomía general. En esta ocasión, revisaré los demás libros de la *Chirurgia Magna* ciñéndome a un único punto de este esquema: los errores de lectura e interpretación. Este apartado está subdividido en: confusión en la unión y separación de palabras, homónimos y parónimos, la confusión en nombres propios de autores y obras y conceptos, errores debidos a la competencia temática del traductor, errores debidos a la competencia lingüística del traductor y/o del copista y semicorrecciones. En esta ocasión pretendo realizar un trabajo descriptivo poniendo de relieve la importancia de tener en cuenta estos errores de lectura e interpretación, centrándome en las cuestiones nombradas, especialmente en aquellos errores que pueden ser significativos en el nivel gráfico-fonético de la obra (Cf. Pensado 1998: 227 y ss.).

El corpus de estudio de la investigación está compuesto por la edición crítica latina ya citada y dos traducciones castellanas: el testimonio del manuscrito K-II-8 de la Real Biblioteca de El Escorial y el incunable 196 de la Biblioteca Nacional de España. Al primer testimonio le faltan folios tanto al comienzo como al final y no está fechado, aunque lo más probable es que sea una copia de las primeras décadas del siglo XV, entre 1400 y 1425². Es este el testimonio base de la investigación por ser el primero cronológicamente y respecto a él se estudiarán las comparaciones. Con este trabajo podemos, por una parte, observar los métodos de traducción medieval e intentar averiguar qué tenía delante el copista, esto es, qué copia o qué traducción, y, por otra parte, conseguir acercarnos al recorrido que hizo la obra en las primeras décadas de su difusión por España.

¹ Se puede consultar en el artículo de próxima aparición: Grande López, M^a C. (2010): “Traducciones en la baja Edad Media de un tratado de cirugía: *Chirurgia Magna* de Guy de Chauliac. Textos en latín, castellano y catalán” en el *XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (CILFR)*. 6-11 de septiembre de 2010. Universidad de Valencia. (En prensa).

² Fecha de copia que propuse en mi Trabajo de Grado “Edición y estudio del Libro Primero de la *Chirurgia Magna* de Guy de Chauliac: Ms. K-II-8 de la Real Biblioteca de El Escorial”. Defendido el día 14 de septiembre de 2010 en la Universidad de Salamanca.

Bibliografía consultada:

Referencias primarias:

Guy de Chauliac. Manuscrito K-II-8 de la Real Biblioteca de El Escorial. Traducción castellana de la *Chirurgia Magna* de Guy de Chauliac.

Guy de Chauliac. Incunable 196 de la Biblioteca Nacional de España: Traducción castellana de la *Chirurgia Magna* de Guy de Chauliac. (Fechado: 1498).

McVaugh, M. R. (ed.) (1997): *Guy de Chauliac. Inventarium sive Chirurgia Magna*, (Vol. 1), New York y Cologne, Brill. Leiden.

Referencias secundarias:

Carré, A. (2003): “Traduir ciència en català a l’Edat Mitjana: un exemple vingut de la Península Italiana” en Cantavella, R., Haro, M. y E. Real (eds.): *Traducción y práctica literaria en la Edad Media Románica. Traducció i pràctica literària a l’Edat Mitjana Romànica*. Quaderns de Filologia. Estudis Literaris, VIII, Universitat de València, 59-76.

Gómez Martínez, M. (2006): *Sacrobosco en castellano*. Tesis Doctoral. ISBN: 84-7800- 465-3. CD Colección Vítor. Universidad de Salamanca.

Pensado, C. (1998): “Sobre los límites de la mala ortografía en romance. ¿Por qué el inglés fish no se escribe ghoti después de todo?” en Blecua, J.M., Gutiérrez, J. y L. Sala (eds.): *Estudios de grafemática en el dominio hispano*, Salamanca: Instituto Caro y Cuervo y Ediciones Universidad de Salamanca, 225-242.

Wittlin, C. (2001): “Tipología de los errores cometidos por traductores medievales” en Recio, R. y T. Martínez Romero (eds.): *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*. Col·lecció “Etudis sobre la Traducció”, 9, Universidad Jaume I, 341-349.